

PATRIA 143, 1981

ENTREVISTA

“El engaño” saldrá de cartel el domingo

JUAN BUSTOS

La próxima retirada de su obra «El engaño» del teatro Español, donde venía representándose, ha sorprendido a José Martín Recuerda en su casa de Salobreña, donde el gran autor granadino está pasando una temporada de descanso. El patronato del teatro Español, compuesto en la misma proporción por el Ministerio de Cultura y el Ayuntamiento madrileño, ha adaptado la determinación de suspender esta pieza teatral —galardonada, como se recordará, con el Premio Lope de Vega 1975—, al cumplirse el mes de su estreno.

Pepe Martín Recuerda nos ha resumido sus primeras impresiones ante la retirada de «El engaño».

—Te voy a decir claramente por qué retiran mi obra. Porque siendo profundamente humana y profundamente cristiana, «los de siempre» la consideran todo lo contrario. Esa es la razón, ni más ni menos. Aquí, en España, aunque algunas cosas parezcan que cambian, no cambian, siguen lo mismo. Y es lo que pasa con el teatro concretamente. Contra «El engaño» se ha procedido a golpe de consignas. ¿Y sabes las razones? Porque esta obra mía, inspirada, como todo el mundo sabe, en el momento histórico que le to-

có vivir a San Juan de Dios, no tiene el barniz religioso y mojigato que venía siendo tradicional y que, a lo que se ve, se sigue exigiendo. Mi obra va mucho más allá y es mucho más profunda de lo que quienes mandan en nuestra política teatral están dispuestos a consentir.

Nuevos escenarios

Curiosamente esto sucede en Madrid, mientras «El engaño» empieza a abrirse caminos en el extranjero. Ayer nos lo decía Martín Recuerda.

—Acabo de firmar los permisos para que la representen en Sudamé-

“CONTRA LA OBRA SE HA PROCEDIDO A GOLPE DE CONSIGNAS”

“ES LO MEJOR QUE YO HE HECHO PARA EL TEATRO”

rica diversas compañías. La primera representación allá está prevista en Chile, que fue para donde firmé la primera autorización. «El engaño» han empezado a traducirla también al alemán y para la próxima semana, aquí, en Salobreña, espero la visita de un director teatral de la República Federal de Alemania que viene a cambiar impresiones conmigo relativas a su montaje en aquel país. Por otra parte, en los escaparates de nuestras librerías ya está «El engaño», que ha sido editado por la Editorial «Cátedra», en su colección «Lenguas Hispánicas». Con «El engaño», en el mismo volumen, figura mi obra «Caballos desbocados». Así que los lectores granadinos pueden ya tener su propia apreciación de estas dos obras mías. Que ellos juzguen por sí mismos.

La versión de Chávarri

Insiste Pepe Martín Recuerda en el juicio que le merece esta obra suya, que ha desatado polémicas desde el momento mismo de su estreno.

—«El engaño» sigue siendo lo mejor que yo he hecho hasta ahora para el teatro. Puede haber influido el que no se haya hecho como yo la había pensado. Y no tengo nada contra la versión de Jaime Chávarri, que abunda en aciertos bellísimos. Pero, en definitiva, Chá-



varri ha hecho «su versión» de «El engaño», distinta, a mi juicio, a la enorme fuerza que la obra tiene. Ahora bien, por encima de todo, la retirada de «El engaño», cuyas representaciones registraban una afluencia de público normal en el Madrid de hoy, se debe a unos moldes arcaicos y vetustos por los que se siguen rigiendo nuestros teatros oficiales.